

BẢN TIN ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 22- Quý II-2020



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

Số 22/Quý II-2020

MỤC LỤC / CONTENT

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản / Editor in chief:**

NGUYỄN QUANG TUẤN

Phó Giám đốc phụ trách Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**

NGUYỄN QUANG TUẤN

PHẠM DƯƠNG TUYẾN

TÔN THỊ THIÊN QUYÊN

NGỌC THỊ QUYÊN

NGÔ THỊ HỒNG NHUNG

TRẦN VĂN HUẤN

NGUYỄN VĂN TÍNH

TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**

TÔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ
NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**

NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn

<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn/vi>

I. Điểm tin đối ngoại

➤ Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc cắt băng xuất hành đoàn xe tiêu thụ vải thiều Bắc Giang

➤ Bí thư Tỉnh ủy Bùi Văn Hải tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam

➤ Đại sứ Indonesia thăm và làm việc tại Bắc Giang

➤ Vải thiều Bắc Giang chinh phục thị trường Nhật Bản

➤ Phê duyệt dự án “Ngôi trường Hy vọng Samsung”

➤ Cụm thi đua số 2 - Bộ Ngoại giao: Sơ kết, triển khai nhiệm vụ trọng tâm 6 tháng cuối năm 2020

II. Hội nhập phát triển

➤ Bắc Giang: Một số giải pháp phục hồi doanh nghiệp sau dịch Covid-19

III. Vùng đất- Con người Bắc Giang

➤ Vải thiều Bắc Giang - Hành trình từ sản vật địa phương đến hàng hóa quốc tế

IV. Công tác lãnh sự/ người VNONN/ bảo hộ công dân

➤ Bắc Giang ban hành Kế hoạch triển khai Đề án “Huy động người Việt Nam ở nước ngoài tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài, giai đoạn 2020-2024”

➤ Bắc Giang ban hành Kế hoạch triển khai Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự của Liên hợp quốc

V. Tuyên truyền về quy định

➤ Một số điểm mới trong Quy chế Quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh Bắc Giang

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI NEWS & EVENTS

1. Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc cắt băng xuất hành đoàn xe tiêu thụ vải thiều Bắc Giang

Ngày 06/6, UBND tỉnh Bắc Giang phối hợp với Bộ Công Thương, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn tổ chức Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2020 với điểm cầu chính tại tỉnh Bắc Giang, các điểm cầu trên cả nước cùng 04 điểm cầu tại Trung Quốc (Nam Ninh, Côn Minh, Bằng Tường, Hà Khẩu). Hội nghị thu hút sự tham gia của trên 2.300 đại biểu trong và ngoài nước.



*Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc cắt băng xuất hành đoàn xe tiêu thụ vải thiều tỉnh Bắc Giang
(ảnh: DOFA)*

Phát biểu tại Hội nghị, Phó Chủ tịch thường trực UBND tỉnh Lại Thanh Sơn, cho biết năm 2020 sản lượng vải thiều toàn tỉnh ước đạt 160.000 tấn, trong đó, sản lượng vải thiều sớm khoảng 45.000 tấn; vải thiều chính vụ khoảng 115.000 tấn. Diện tích vải thiều sản xuất theo tiêu chuẩn VietGAP 15.000 ha, và hướng tới đạt 100% diện tích; đồng thời có 218 ha được Mỹ cấp mã số IRADS, cơ quan chức năng Nhật Bản chấp thuận 19 mã vùng trồng; cơ quan chức năng Trung Quốc đã chấp thuận 149 mã vùng trồng và 288 cơ sở đóng gói.

Trước tình hình dịch bệnh Covid-19, tỉnh Bắc Giang chủ động đa dạng các hình thức tiêu thụ vải thiều. Xác định thị trường nội địa là thị trường tiềm năng với các chợ đầu mối trong cả nước, hệ thống các siêu thị như: Aeon, Central Group, Mega Market, Lotte, Big C, Saigon.coop, Vinmart, Hapro...; các nhà máy, cơ sở chế biến đóng hộp, ép nước, sấy khô. Đối với xuất khẩu: Trung Quốc được xác định là thị trường truyền thống, ngoài ra, tỉnh tiếp tục thúc đẩy xuất khẩu vào các thị trường Mỹ, EU, Hàn Quốc, Australia, Malaysia, Nhật Bản, Singapore, Trung Đông, Thái Lan, Canada,... Tỉnh đã đề xuất Chính phủ cho phép các chuyên gia, thương nhân nước ngoài nhập cảnh vào Việt Nam để nhập khẩu vải thiều và chuẩn bị tốt các điều kiện cách ly cho chuyên gia, thương nhân.

Tại Hội nghị, đại diện các Bộ NN&PTNT, Công Thương, KH&CN cho biết đang triển khai nhiều giải pháp hỗ trợ sản xuất và tiêu thụ vải thiều: làm việc với cơ quan chức năng của Nhật Bản có biện pháp đặc biệt, phù hợp trong kiểm tra các cơ sở khử trùng để xuất khẩu vải thiều tươi sang thị trường Nhật Bản; đàm phán với cơ quan chức năng của Trung Quốc tạo điều kiện xuất khẩu vải thiều chính ngạch sang Trung Quốc; hỗ trợ kỹ thuật bảo quản quả vải thiều tươi để kéo dài khung thời vụ, kéo dài thời gian bảo quản.

Tham tán Kinh tế - Thương mại Đại sứ quán các nước tại Việt Nam, Chính quyền, Sở Thương mại tỉnh Quảng Tây, Vân Nam (Trung Quốc) cam kết tạo điều kiện rút ngắn tối đa về thủ tục hành chính để vải thiều của Bắc Giang được nhập khẩu vào Trung Quốc với thời gian nhanh nhất; hỗ trợ các dịch vụ về kho, bãi tập kết vải thiều; ưu tiên phân luồng riêng cho các xe chở vải thiều khi nhập khẩu vào Trung Quốc.

Đặc biệt, trước sự chứng kiến của đông đảo người dân, doanh nghiệp (DN), Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc, lãnh đạo các bộ, ngành Trung ương và lãnh đạo tỉnh Bắc Giang đã cắt băng xuất hành đoàn xe chở vải thiều đi tiêu thụ trong và ngoài nước. Chuyến xuất hành có 11 xe vận chuyển vải thiều của các đối tác tiêu thụ lớn như: Công ty TNHH Xuất nhập khẩu Trái cây Chánh Thu; tập đoàn Centralretail. Được biết, đến nay, toàn tỉnh Bắc Giang đã tiêu thụ hơn 25 nghìn tấn vải thiều tại thị trường Mỹ, Nhật Bản, Thái Lan và nội địa.

1. PM Nguyen Xuan Phuc attended ribbon -cutting ceremony to send off trucks carrying Bac Giang lychee for consumption

The provincial People's Committee (PPC) of Bac Giang province and Ministry of Industry and Trade on 6 June jointly held the online promotion conference on 2020 lychee consumption in Bac Giang, 62 venues nationwide and 4 others in China including Nanning, Kunming, Pingxiang and Hekou. The conference lured more than 2,300 domestic and foreign participants.

Addressing the event, PPC's Permanent Vice Chairman Lai Thanh Son said, the lychee output in the entire province was estimated at 160,000 tonnes including 45,000 tonnes of early ripen lychee and 115,000 tonnes of main crop lychee. 15,000 hectares of lychee growing area follow VietGAP standard, 218 hectares were granted IRADS codes.

Japanese competent agencies approved 19 production unit codes and Chinese competent agencies approved 149 production unit codes and 288 packaging facilities.



PM Nguyen Xuan Phuc and other delegates send off the trucks carrying Bac Giang lychee for consumption (photo: Bac Giang Newspaper)

Amid Covid-19 pandemic, Bac Giang province has proactively diversified lychee consumption methods. Domestic market was defined potential with wholesale markets and supermarket systems like Aeon, Central Group, Mega MarKet, Lotte, Big C, Saigon.coop, Vinmart and Hapro, factories, processing facilities with canned lychee, juice and dried products. For export, China was considered traditional market while the province continued fostering export to the demanding

markets such as the US, EU, Republic of Korea, Australia, Malaysia, Japan, Singapore, Middle East, Thailand and Canada. The province requested the Government to allow foreign experts and traders to enter Vietnam for importing lychee and prepared conditions for their quarantine period.

According to representatives of the Ministries of Agriculture and Rural Development, Industry and Trade, Science and Technology, they have implemented a number of measures to support lychee production and consumption. Particularly, they worked with Japanese competent agencies to seek proper measure for inspection of the sterilization facilities to export fresh lychee to Japan, negotiated with Chinese competent agencies to facilitate export of lychee to China in official manner and supported in fresh lychee preservation technique to prolong the crop and product lifespan.

The economic and commercial counselors of the Embassies in Vietnam, government and Trade Department of Guangxi and Yunnan provinces, China committed to reducing administrative procedures so that Bac Giang lychee could be imported to China in earliest time while supporting warehouse services and arranging private lanes for trucks carrying lychee to China.

Specially, under witness of the mass people and enterprises, Prime Minister Nguyen Xuan Phuc and leaders of the Central ministries, agencies and Bac Giang province cut the ribbon to send off the trucks carrying lychee for consumption in Vietnam and other countries. The truck group included 11 ones carrying lychee of the big consumers such as Chanh Thu Fruit Import and Export Company Limited and Central Retail Group. To

date, more than 25,000 tonnes of lychee have been consumed in the US, Japan and Thai Land and domestic market.

2. Bí thư Tỉnh ủy Bùi Văn Hải tiếp Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam

Sáng 20-5, đồng chí Bùi Văn Hải, Ủy viên BCH TƯ Đảng, Bí thư Tỉnh ủy tiếp và làm việc với ông Park Noh-wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam cùng đại diện các tổ chức của Hàn Quốc như: KOICA, KOTRA, KORCHAM. Cùng dự có đồng chí Lê Ánh Dương, Phó Chủ tịch UBND tỉnh và đại diện một số cơ quan liên quan.



Bí thư Tỉnh ủy Bùi Văn Hải tặng quà lưu niệm cho Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Park Noh- wan (ảnh: Báo Bắc Giang)

Tại buổi làm việc, đồng chí Bùi Văn Hải thông tin tình hình phát triển KT-XH của địa phương. Trong những năm vừa qua, tỉnh Bắc Giang duy trì tốc độ tăng trưởng kinh tế ở mức cao. Tỉnh tập trung đầu tư hạ tầng, cải cách thủ tục hành chính, tạo điều kiện thuận lợi cho DN hoạt động. Hiện nay, Hàn Quốc đứng thứ nhất về số dự án FDI trên địa bàn tỉnh. Hầu hết DN Hàn Quốc hoạt động nghiêm túc, trách nhiệm, có mối quan hệ tốt với chính quyền, người dân địa phương.

Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Park Noh-wan đánh giá cao sự phát triển nhanh về kinh tế - xã hội của Bắc Giang và cam kết sẽ tiếp tục giới thiệu các DN, tổ chức của Hàn Quốc đến hợp tác, đầu tư trên địa bàn tỉnh.

Tại buổi làm việc, hai bên tập trung trao đổi về nội dung tháo gỡ khó khăn cho lao động và DN Hàn Quốc tại Bắc Giang do ảnh hưởng của đại dịch Co-vid 19, đặc biệt trong lĩnh vực cấp giấy phép lao động, hỗ trợ về vốn, chính sách thuế và hải quan...

2. PPC Secretary Bui Van Hai received RoK's Ambassador to Vietnam

Bui Van Hai, member of the Party Central Committee, Secretary of the provincial Party Committee (PPC) met with Park Noh-wan, Ambassador of Republic of Korea (RoK) to Vietnam and representatives of RoK's organizations including Korea International Cooperation Agency (KOICA), Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA) and Korea Chamber of Business (KORCHAM). The meeting was also attended by Le Anh Duong, Vice Chairman of the provincial People's Committee and representatives of some related agencies in the province.

At the meeting, PPC Secretary Bui Van Hai briefed the guests on socio-economic development of the province. Bac Giang has maintained the high economic growth rate in recent years. The province focuses on infrastructure investment and administrative procedure reform to facilitate enterprises' operation. Currently, RoK ranks first in terms of FDI projects in the province. Almost Korean enterprises are in good operation with responsibilities and have good relationship with the local government and people.

Ambassador Park Noh-wan highly appreciated quick socio-economic development of Bac Giang province. He promised to continue introducing Korean enterprises and organizations to cooperate and invest in the province.

At the meeting, the two sides discussed how to surmount difficulties for Korean labourers and enterprises in Bac Giang due to impacts of Covid-19 pandemic especially issuance of work permit, financial support, tax and custom policies.

3. Đại sứ Indonesia thăm và làm việc tại Bắc Giang

Đồng chí Lê Thị Thu Hồng, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội (ĐBQH) tỉnh Bắc Giang vừa tiếp và làm việc với Nhóm nghị sĩ Hữu nghị Việt Nam - Indonesia và Ngài Ibnu Hadi - Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Indonesia tại Việt Nam. Cùng tiếp và làm việc có đại diện lãnh đạo HĐND, UBND, Đoàn

ĐBQH tỉnh và một số sở, ngành liên quan.



Đ/c Lê Thị Thu Hồng, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy phát biểu tại buổi làm việc (ảnh: Báo Bắc Giang)

Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy bày tỏ vui mừng được tiếp, làm việc với đoàn công tác. Đồng chí khái quát về tình hình đối ngoại của địa phương, khẳng định quan hệ truyền thống tốt đẹp giữa hai quốc gia và mong thời gian tới, hai nước có nhiều cơ hội đẩy mạnh quan hệ đóng góp tích cực cho hòa bình, ổn định và phát triển thịnh vượng ở khu vực và trên thế giới.

Tại buổi làm việc, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lại

Thanh Sơn giới thiệu khái quát về tình hình kinh tế - xã hội, những tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang, nhất là công tác thu hút đầu tư và phát triển DN. Tỉnh Bắc mong muốn Nhóm nghị sĩ Hữu nghị Việt Nam - Indonesia và Ngài Ibnu Hadi sẽ là cầu nối tới các tập đoàn, DN có uy tín của Indonesia tham gia đầu tư vào tỉnh, hỗ trợ xúc tiến thương mại với một số sản phẩm đặc trưng của tỉnh như vải thiều, gà đồi, mỳ Chũ, chè tới thị

trường Indonesia; tăng cường trao đổi hợp tác trong quản lý, xây dựng pháp luật, giáo dục, văn hóa, du lịch...

Đại sứ Ibnu Hadi khẳng định, mối quan hệ hữu nghị giữa Việt Nam - Indonesia đã được xây dựng và phát triển từ lâu. Trên cương vị Đại sứ Indonesia tại Việt Nam, Đại sứ sẽ giới thiệu cho các DN, tổ chức của Indonesia lựa chọn Bắc Giang là điểm đến để đầu tư, đồng thời xem xét, giới thiệu một số chương trình học bổng của Indonesia cho cán bộ, công chức, học sinh xuất sắc của tỉnh; phối hợp tổ chức các sự kiện văn hóa - nghệ thuật để quảng bá, xúc tiến du lịch giữa hai bên.

3. Indonesian Ambassador visited Bac Giang

Deputy Secretary of the provincial Party Committee, head of the province's NA deputy delegation Le Thi Thu Hong had a meeting with the Vietnam-Indonesia Friendship Parliamentary Group and Indonesian Ambassador to Vietnam Ibnu Hadi. The meeting was also attended by representatives of the provincial People's Council, People's Committee, the province's NA deputy delegation and some related departments and agencies.



Bac Giang's leaders present souvenirs to representatives of the delegation (photo: Bac Giang Newspaper)

The provincial Permanent Deputy Secretary expressed her great pleasure to welcome the working delegation. She briefed the delegates on some results in local foreign affairs and stressed the good traditional relation between the two countries. She hoped the two countries would have more opportunities to foster the relationships contributing to peace, sustainability and thriving in the region and worldwide.

At the meeting, Permanent Vice Chairman of the provincial

People's Committee Lai Thanh Son spoke about socio-economic development, potentials and strengths of Bac Giang province especially investment attraction and business development. He hoped the Vietnam-Indonesia Friendship Parliamentary Group and Ambassador Ibnu Hadi would be help to introduce Indonesian prestigious corporations to invest in the province and support trade promotion for its signature products such as lychee, hill chicken, Chu noodle and tea to Indonesian market while boosting exchange and cooperation in administration, legal construction, education, culture and tourism.

Ambassador Ibnu Hadi stressed, Vietnam and Indonesia has established and developed the friendly relation for a long time. As the Indonesian ambassador to Vietnam, he will introduce Indonesian enterprises and organizations to choose Bac Giang as an investment destination while considering to provide some scholarship programmes to outstanding public servants and students of the province and collaborating to organize art-cultural events for tourism promotion of the two sides.

4. Vải thiều Bắc Giang chinh phục thị trường Nhật Bản

Năm 2020 là năm đầu tiên Nhật Bản đồng ý cho phép nhập khẩu quả vải thiều tươi của Việt Nam. Vụ vải thiều vừa qua, Bắc Giang đã xuất 49 tấn vải tươi sang thị trường Nhật Bản.



Vải thiều Lục Ngạn thu hút sự quan tâm của giới doanh nghiệp, người tiêu dùng Nhật Bản (ảnh: Báo Bắc Giang)

Các cơ quan chức năng trên địa bàn tỉnh đã phối hợp cùng chuyên gia Nhật Bản xem xét, hướng dẫn và giám sát chặt chẽ quy trình sản xuất, thu hoạch, bảo quản quả vải thiều tươi trên địa bàn huyện Lục Ngạn nhằm đáp ứng nhu cầu của thị trường khó tính này.

Phía các DN và khách hàng tiêu dùng của Nhật Bản đánh giá cao về vải

thiều Việt Nam: Đạt yêu cầu về chất lượng, tươingon, màu sắc đẹp...Giá bán quả vải thiều tươi tại thị trường Nhật Bản là từ 180- 270 nghìn đồng/kg.

Chinh phục được thị trường Nhật Bản là cơ hội lớn để vải thiều Bắc Giang tiếp cận với những thị trường khó tính khác trên thế giới và nâng cao giá trị hàng hóa gấp nhiều lần so với việc tiêu thụ tại nội địa.

4. Bac Giang lychee conquer Japanese market

2020 is the first year Japan gave a nod to import of Vietnamese fresh lychee. In this crop, Bac Giang province exported 49 tonnes of Luc Ngan fresh lychee to Japan by sea and air. The provincial competent agencies collaborated with Japanese expert to guide and strictly supervise the production, harvest and preservation of fresh lychee in Luc Ngan district to meet requirements of this demanding market.



Bac Giang lychee is sold at the supermarkets in Japan (photo: Bac Giang Newspaper)

Vietnamese lychee is highly evaluated by Japanese enterprises and consumers for its quality, freshness and nice color. Lychee price in Japanese market ranges from 180,000 to 270,000 VND per kilo.

Conquering Japanese market is a big opportunity for Bac Giang lychee to assess to other hard markets and multiple the commodity values against domestic

consumption.

5. Phê duyệt dự án “Ngôi trường Hy vọng Samsung”

Dự án Ngôi trường Hy vọng Samsung tại huyện Hiệp Hòa do Công ty TNHH Samsung Electronics Việt Nam (SEV) và Tổ chức KFHI tài trợ, UBND huyện Hiệp Hòa là chủ khoản viện trợ. Dự án góp phần cải thiện điều kiện sinh hoạt, học tập cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn, học sinh nghèo trên địa bàn huyện; thông qua đó góp phần vào phát triển nền giáo dục tại địa phương, đặc biệt là giáo dục tiểu học và giáo dục trung học cơ sở.



Phối cảnh Ngôi trường Hy vọng Sam Sung (ảnh: DOFA)

Dự án có tổng kinh phí 19.715.750.000 đồng gồm 02 cấu phần chính là “Cấu phần cải tạo, xây dựng cơ sở vật chất và mua sắm trang thiết bị và chi phí quản lý thực hiện dự án” và “Cấu phần phát triển trẻ em - CDP”.

“Cấu phần cải tạo, xây dựng cơ sở vật chất và mua sắm trang thiết bị và chi phí quản lý thực hiện dự án” thực hiện theo hình thức chìa khóa trao tay: cải tạo lớp học 2 tầng hiện có thành lớp học, xây dựng mới khu nhà ăn, nhà đa năng, ký túc xá, nhà bảo vệ, nhà để xe, sân vườn. “Cấu phần phát triển trẻ em - CDP” thực hiện trong thời gian 10 năm: tuyển chọn khoảng 300 em học sinh nghèo trong độ tuổi từ 6 đến 16 tuổi được tham gia miễn phí 100% vào các chương trình ngoại khóa: học ngoại ngữ, âm nhạc, mỹ thuật, tin học, thể thao, chương trình dinh dưỡng theo tiêu chuẩn để góp phần nâng cao thể lực cho học sinh.

5. “Samsung Hope School” project approved

Samsung Hope School project in Hiep Hoa district donated by Samsung Electronics Vietnam Company Limited (SEV) and Korean Food for the Hungry International (KFHI) while the people’s committee of Hiep Hoa district acts as the aid owner. The project contributes to improving living and studying conditions for needy students in the district and development of the local education especially primary and secondary education.

The project values at 19,715,750,000 VND including 2 components “facility building, equipment purchase, and management cost” and “Child Development Programme (CDP)”. The component “facility building, equipment purchase, and management cost” will be directly managed by KFHI under lump sum turnkey method to upgrade the

available 2-storey building into classrooms, build a new canteen, multi-functional house, dormitory, guard house, parking place and garden. The CDP will be implemented within 10 years selecting 300 poor students from 6 to 16 years old to take part in the extracurricular activities for free including learning foreign languages, music, arts, computer, sports and nutrition programmes to improve students' physical health.

6. Cụm thi đua số 2 - Bộ Ngoại giao: Sơ kết, triển khai nhiệm vụ trọng tâm 6 tháng cuối năm 2020

Ngày 16/6, tại Vĩnh Phúc, Cụm Thi đua số 2 - Bộ Ngoại giao tổ chức Hội nghị sơ kết công tác thi đua, khen thưởng 6 tháng đầu năm, triển khai nhiệm vụ trọng tâm 6 tháng cuối năm 2020. Tham dự hội nghị có đại diện lãnh đạo Vụ Thi đua khen thưởng và Truyền thống ngoại giao, Cục Ngoại vụ (Bộ Ngoại giao) các Sở Ngoại vụ và Văn phòng UBND các tỉnh, thành phố trong cụm.

6 tháng đầu năm, mặc dù ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19 nhưng công tác thi đua, khen thưởng của Cụm Thi đua số II được triển khai hiệu quả, sâu rộng, nội dung đổi mới, đa dạng, phong phú, phù hợp với yêu cầu thực tiễn công tác đối ngoại, bám sát chủ đề do Bộ Ngoại giao định hướng “Năm ASEAN 2020 và Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc: Thực hiện trọng trách quốc tế, nâng cao vị thế đất nước, góp phần tích cực vào sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc”.

Phát biểu tại hội nghị, đồng chí Nguyễn Đắc Thành, Phó Vụ trưởng Vụ Thi đua khen thưởng và Truyền thống ngoại giao đánh giá cao các cơ quan, đơn vị trong cụm thi đua đã có nhiều cách làm hay, sáng tạo, đạt nhiều kết quả trong công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài, công tác lãnh sự và bảo hộ công dân, hỗ trợ các địa phương nước ngoài phòng chống dịch Covid-19.

Các đại biểu đã nhất trí đề ra 07 nhiệm vụ trọng tâm trong 6 tháng cuối năm, trọng tâm là thực hiện tốt các phong trào thi đua do Bộ Ngoại giao phát động. Đồng thời, Hội nghị đã thảo luận và thống nhất một số nhiệm vụ cụ thể quan trọng như: Tích cực tham mưu giúp lãnh đạo các tỉnh, thành phố trong việc triển khai các hoạt động đối ngoại; tiếp tục hoàn thiện các văn bản pháp lý có liên quan đến công tác đối ngoại.

6. The emulation group No 2, Ministry of Foreign Affairs held 6-month review meeting

On 16 June, the emulation group No 2, Ministry of Foreign Affairs (MOFA) held the 6-month review meeting to deploy the key tasks of the last 6 months 2020. The meeting was participated by leaders of the Emulation- Commendation and Diplomatic Tradition Department, Department of Foreign Affairs Provincial, MOFA, Department of Foreign Affairs of the provinces and cities in the emulation group.



The participants discuss at the meeting (photo: Tran Huan)

In the first 6 months, despite impacts of Covid-19 pandemic, emulation and commendation of the group No 2 have been effectively implemented in wide scale with new and diversified contents suitable for the situation of foreign affairs conforming to the theme orientated by MOFA “Year of ASEAN 2020 and United Nations

Security Council: fulfilling international responsibilities, enhancing the country’s position, making active contributions to the cause of nation construction and protection”.

Speaking at the event, Nguyen Dac Thanh, Deputy Director General of the Emulation-Commendation and Diplomatic Tradition Department highly appreciated the agencies in the emulation group for creative and effective solutions in mobilization of non-governmental organizations’ aids, consular affairs and citizen protection and support foreign localities in Covid-19 fight.

The participants agreed with 7 key tasks in the last 6 months with a focus on effective implementation of MOFA’s emulative movements. Besides, they discussed and worked out some significant tasks such as proactively advising the provincial leaders in implementing external activities and finalizing legal documents related to foreign affairs.

Hồng Nhung tổng hợp

HỘI NHẬP PHÁT TRIỂN INTEGRATION & DEVELOPMENT

Bắc Giang: Một số giải pháp phục hồi doanh nghiệp sau dịch Covid-19

Việc Chính Phủ xác định doanh nghiệp (DN) là hạt nhân trong kịch bản phục hồi kinh tế sau đại dịch Covid 19 là một chiến lược phù hợp với những điều kiện hiện có của nước ta. Ở tỉnh Bắc Giang, tại các phân xưởng, nhà máy, không khí thi đua lao động sản xuất diễn ra sôi nổi với quyết tâm đẩy mạnh sản xuất, đa dạng hóa sản phẩm, mở rộng thị trường tiêu thụ, nhằm khôi phục sản xuất sau dịch Covid-19, góp phần đảm bảo mục tiêu, kế hoạch đề ra.



Một số DN trên địa bàn tỉnh Bắc Giang bắt đầu khôi phục sản xuất (ảnh minh họa: Trần Lan)

Đồng hành cùng doanh nghiệp khôi phục sản xuất sau dịch

Thời gian qua, Bộ Chính trị, Ban Bí thư, Chính phủ đã ban hành kịp thời các Nghị quyết nhằm bảo vệ sức khỏe nhân dân, ổn định xã hội, giảm thiểu thiệt hại đối với nền kinh tế, tạo điều kiện duy trì và sớm phục hồi hoạt động sản xuất, kinh doanh, sớm tận dụng cơ hội sau khi hết dịch để nền kinh tế và phát triển nhanh, bền vững. Việc sớm khống chế được dịch bệnh cũng như chỉ đạo điều hành các kịch bản vực dậy nền kinh tế sau dịch nhận được nhiều đánh giá tích cực từ các chuyên gia và các tổ chức uy tín trên thế giới.

Đồng hành cùng doanh nghiệp khôi phục sản xuất sau dịch, tỉnh Bắc Giang đã có nhiều giải pháp tháo gỡ khó khăn đã và đang được tỉnh triển khai trên tinh thần Chỉ thị số 11 của Thủ tướng Chính phủ về các nhiệm vụ, giải pháp cấp bách tháo gỡ khó khăn cho sản xuất kinh doanh, đảm bảo an sinh xã hội như: Giảm giá điện, nước cho người dân, doanh nghiệp; gia hạn thời gian nộp thuế và tiền thuê đất; tạm dừng đóng bảo hiểm xã hội vào quỹ hưu trí và tử tuất; lùi thời điểm đóng kinh phí công đoàn; cơ cấu lại thời hạn trả nợ, miễn, giảm lãi, phí, giữ nguyên nhóm nợ. Cùng với đó, tháng 6/2020, UBND

tỉnh Bắc Giang tổ chức hội nghị “Phân tích các chỉ số thành phần chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh (PCI) năm 2019, giải pháp nâng cao các chỉ số thành phần PCI năm 2020 của tỉnh” để đẩy mạnh cải cách thủ tục hành chính, tập trung đơn giản hóa, giảm thời gian, chi phí cho doanh nghiệp. Trong số gần 200 DN FDI của tỉnh Bắc Giang bị ảnh hưởng bởi dịch Covid-19 có khoảng 60% số DN bắt đầu khôi phục sản xuất, không ít DN ký kết được các đơn hàng mới, không phải cho người lao động nghỉ luân phiên vì thiếu đơn hàng.

Nhằm khôi phục sản xuất và thúc đẩy xuất khẩu trong giai đoạn trong và sau dịch COVID-19, tỉnh Bắc Giang đã triển khai các hoạt động kết nối giao thương trực tuyến giữa doanh nghiệp Việt Nam với đối tác có nhu cầu nhập khẩu, nhằm mở rộng thị trường cho nông sản nói riêng và hàng hóa nói chung. Tháng 6/2020 để xúc tiến tiêu thụ trái vải, UBND tỉnh Bắc Giang phối hợp với Bộ Công Thương, Bộ Nông nghiệp và PTNT tổ chức Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2020 với 2 điểm cầu UBND tỉnh Lào Cai và UBND tỉnh Lạng Sơn; 59 điểm cầu tại các Sở Công Thương của các tỉnh, thành phố trên cả nước và 4 điểm cầu ở 2 tỉnh: Quảng Tây, Vân Nam (Trung Quốc).

Cùng đó, Ngân hàng Nhà nước Chi nhánh tỉnh và Hiệp hội DN tỉnh tổ chức hội nghị tháo gỡ khó khăn về vốn cho các DN bị ảnh hưởng bởi dịch. Theo đó, các ngân hàng đang tiếp tục thực hiện chính sách để cơ cấu thời gian trả nợ, giãn nợ, giảm lãi suất cho khách hàng đang vay vốn. Đặc biệt, Chủ tịch UBND tỉnh ký quyết định thành lập Tổ công tác tiếp nhận và xử lý thông tin phản ánh của DN, nhà đầu tư về những khó khăn, vướng mắc trong quá trình đầu tư, sản xuất, kinh doanh để tạo thuận lợi cho DN phát triển, nhất là các DN có vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài.

Một số giải pháp tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp phục hồi sau dịch Covid

Nhằm khôi phục sản xuất, thúc đẩy phát triển kinh tế sau tác động của dịch Covid-19, thời gian tới, tỉnh tiếp tục triển khai đồng bộ các giải pháp tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp như: Tăng cường quảng bá, xúc tiến du lịch đối với thị trường du lịch nội địa; rà soát, cắt giảm thủ tục hành chính, chi phí cho doanh nghiệp; thực hiện tốt hỗ trợ các gói tín dụng đối với các doanh nghiệp, hộ kinh doanh cá thể, miễn giảm lãi vay; kịp thời giải quyết gia hạn nộp thuế, tiền thuê đất và miễn, giảm thuế cho người nộp thuế thuộc đối tượng theo quy định.

Ngoài ra, cần tập trung vào những nhóm giải pháp cụ thể sau:

Thay đổi tư duy phục vụ doanh nghiệp: Đối với mỗi cán bộ, công chức, viên chức phải đổi mới trong tư duy, nhận thức và hành động khi thi hành công vụ, chuyển từ tư duy “cho phép”, “cấp phép” sang tư duy “phục vụ”; chấp hành nghiêm túc kỷ luật, kỷ cương hành chính. Thực hiện phương châm “4 xin”: Xin chào, xin lỗi, xin cảm ơn, xin phép; “4 luôn”: Luôn mỉm cười, luôn nhẹ nhàng, luôn lắng nghe, luôn giúp đỡ và “5 không”: Không cửa quyền, hách dịch, gây khó khăn, phiền hà; không quan liêu vô cảm, vô trách nhiệm; không tham nhũng, lãng phí, lợi ích nhóm; không xu nịnh, chạy chọt, gian dối;

không lợi dụng chức vụ, quyền hạn trong thực thi công vụ. Cộng đồng doanh nghiệp cùng đồng hành với cơ quan Nhà nước xây dựng môi trường đầu tư kinh doanh thực sự minh bạch, lành mạnh, công bằng trên địa bàn tỉnh. Chủ động phản ánh những tồn tại, bất cập, hành vi gây khó khăn của cán bộ công chức.

Đẩy mạnh dịch vụ công, giao dịch trực tuyến: Tăng cường triển khai dịch vụ công trực tuyến mức độ 3, mức độ 4 tại địa chỉ dichvucong.bacgiang.gov.vn hoặc Cổng dịch vụ công Quốc gia địa chỉ dichvucong.gov.vn; đẩy mạnh khai thác và phát triển thị trường nội địa, nâng cao sức tiêu dùng trong nước; đẩy nhanh tiến độ bồi thường, giải phóng mặt bằng các Khu công nghiệp nhằm thu hút đầu tư; ứng dụng công nghệ thông tin vào cải cách thủ tục hành chính tạo môi trường đầu tư thuận lợi nhất cho sản xuất kinh doanh, thu hút vốn đầu tư FDI và đầu tư xã hội. Tiếp tục đẩy nhanh dịch vụ công mức độ 4 giúp người dùng tăng cường giao dịch thanh toán trực tuyến.

Bên cạnh đó, tỉnh cần tập trung cao trong nhiệm vụ xây dựng nền hành chính hiện đại, chuyên nghiệp, năng động, phục vụ tốt nhất cho người dân và doanh nghiệp. Khuyến khích các sáng kiến, cải tiến rút ngắn quy trình, giảm số lượng và đơn giản hóa thủ tục hành chính.

Tranh thủ lợi thế của các Hiệp định thương mại: Một lợi thế rất lớn khác cần phải “chớp” lấy chính là các Hiệp định thương mại tự do, trong đó có Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - châu Âu (EVFTA) mà Quốc hội sẽ sớm thông qua trong kỳ họp thứ 9 lần này. Theo nguyên tắc của Hiệp định thì ngay ngày đầu tiên sau khi có hiệu lực, 72-75% các mặt hàng của Việt Nam xuất khẩu qua châu Âu sẽ được miễn, giảm thuế nhập khẩu. Chính vì vậy, chúng ta không những phải cải cách quyết liệt để nâng cao năng lực triển khai hiệp định và đáp ứng được những yêu cầu của đối tác mà còn phải tạo môi trường thuận lợi để thu hút đầu tư từ doanh nghiệp nước ngoài.

Đặng Lâm

Bac Giang works out solutions for enterprises' recovery after Covid-19 pandemic

The Government has identified that enterprises are at the heart of post-Covid-19 economic recovery scenario, which is a suitable strategy to Vietnam's current conditions. The factories in northern province of Bac Giang are in busy production with the determination to promote production, diversify products, expand consumption markets, hence recover post-Covid-19 production, contributing to ensuring the set objectives and plans



The trucks start carrying lychee for consumption (photo: BGP)

Accompanying with enterprises to recover production after the pandemic

Recently, the Politburo, the Secretariat, and the Government have timely issued resolutions to protect people's health, stabilize society, and minimize damage to the economy.

These have created conditions to maintain, readily recover production and business activities, and take advantage of opportunities once the pandemic is over for a sustainable and fast-growing economy. The early control of the pandemic as well as direction of the scenarios to revive the post-epidemic economy have received positive reviews from prestigious experts and organizations worldwide.

Accompanying with enterprises to recover production after the pandemic, Bac Giang has had many solutions to overcome difficulties based on the Prime Minister's Directive No. 11 on tasks and solutions to urgently remove difficulties for production, business, and social security such as: cutting electricity and water prices, extending deadlines for tax payment and land rent, rescheduling the payment of social insurance on pension and death benefit funds, postponing payment of union dues deadline, rescheduling debt payment, exempting, reducing interest rates and fees, and maintaining the debt group.

Besides, a conference “Analysis of PCI component indices in 2019, solutions to improve the provincial PCI component indicators in 2020” was held in June 2020 by Bac Giang Provincial People’s Committee to accelerate administrative reform, focus on simplifying, reducing time and costs for businesses.

Of nearly 200 FDI enterprises affected by Covid-19 in Bac Giang province, about 60% has already started to restore production, many of which have been able to sign new orders and call in workers that temporarily stopped working due to the lack of orders.

In order to recover production and promote export amid and post COVID-19, Bac Giang province has conducted online trade connecting activities between Vietnamese enterprises and partners with import demands to expand the market for agricultural products in particular and goods in general.

In June 2020, Bac Giang Provincial People's Committee in collaboration with Ministry of Industry and Trade and Ministry of Agriculture and Rural Development organized a teleconference to promote lychee consumption with 2 venues of Lao Cai and Lang Son Provincial People's Committees, 59 at Departments of Industry and Trade of other provinces and cities across the country and 4 in two provinces of China including Guangxi and Yunnan.

Bac Giang Branch of Vietnam State Bank and Provincial Association of Enterprises also organized a conference to remove capital difficulties for businesses affected by the pandemic. Accordingly, policies to reschedule loan repayments, and reduce loan interest rates are currently being implemented. In particular, the Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee has signed a decision to establish a special working group to receive and process feedbacks from enterprises and investors on difficulties and obstacles in the process of investment, production, and business to create favorable conditions for businesses to develop, especially foreign-invested enterprises.

Some solutions to overcome difficulties for enterprises' post-Covid 19 recovery

In order to recover production and promote economic development after the impact of Covid-19, in the coming time, Bac Giang continues to synchronously implement solutions to remove difficulties for businesses such as strengthening tourism promotion in domestic market, reviewing and minimizing administrative procedures and costs for businesses, effectively implementing credit packages for businesses, individual business households, exempting and reducing loan interest, timely solving the extension of tax payment, land rent, exempting and reducing tax for taxpayers who are regulated entities.

In addition, it is necessary to focus on the following specific groups of solutions:

Changing enterprises' service mindset: For each cadre, civil servant, public employee, one must innovate in mindset, awareness, and action when on duty, switch from the "allowing and permitting" mindset to "serving", strictly abide by administrative discipline. Implement the motto "4 Xin": Xin chao, Xin loi, Xin cam on, Xin phep (Hello, Sorry, Thank you, Please), "4 Always": Always smile, Always be polite, Always listen, Always help and "5 No": No authoritarian, bossy, fastidious, and troublesome

behavior, No bureaucratic, indifferent, and irresponsible behavior, No corruption, wastefulness, and group interests, No adulation, bribery, and deceit, No abusing position and power when doing social services. The business community accompanies state agencies to build a truly transparent, healthy, and fair business investment environment in the province. Actively reflect shortcomings, inadequacies, and troublesome behaviors of civil servants.

Promoting public services and online transactions: Enhance the deployment of online public services at level 3 and level 4 at dichvucong.bacgiang.gov.vn or National Public Service Portal at dichvucong.gov.vn, promote exploitation and development of the domestic market, improve domestic consumption, accelerate the progress of compensation and premises clearance of industrial parks to attract investment, apply information technology to administrative procedure reform to create the most favorable investment environment for production and business, FDI and social investment attraction. Continue to accelerate level 4 public service to boost users' online payment transactions.

In addition, the province needs to focus intensely on the task of building a modern, professional, and dynamic administrative system, which best serves people and businesses. Encourage initiatives, improvements that shorten the process, streamline, and simplify administrative procedures.

Taking advantage of trade agreements: Another great advantage that needs to cash in on is the free trade agreements, including the Europe-Vietnam Free Trade Agreement that the National Assembly will soon approve in this 9th meeting session. According to the principles, 72-75% of Vietnamese goods exported to Europe will be exempted or reduced regarding tax on the first day once the Agreement comes into force. Therefore, we must not only drastically reform to enhance the capacity to implement the agreement and meet the requirements of our partners, but also create a favorable environment to attract investment from foreign businesses.

Dang Lam

VÙNG ĐẤT CON NGƯỜI BẮC GIANG

BAC GIANG LAND & PEOPLE

Vải thiều Bắc Giang - Hành trình từ sản vật địa phương đến hàng hóa quốc tế

Tỉnh Bắc Giang có diện tích cây ăn quả lớn nhất miền Bắc, được thiên nhiên ưu đãi, với điều kiện khí hậu, thổ nhưỡng đặc trưng, chịu ảnh hưởng của khí hậu nhiệt đới gió mùa vùng Trung du và vùng núi Phía Bắc rất thích hợp đối với các loại cây ăn quả, đặc biệt là cây vải và các loại cây trồng có múi.



Đại sứ Việt Nam tại Nhật Bản Vũ Hồng Nam tự hào khi cầm trên tay hộp vải thiều được bày bán tại siêu thị AEON ở Thủ đô Tokyo (ảnh: Báo Bắc Giang)

Những ngày tháng sáu khi nắng nhuộm vàng rực cả bầu trời là lúc những vườn vải của quê hương Bắc Giang nhuộm một màu đỏ sẫm. Vào những ngày chính vụ, dọc quốc lộ 31 chạy qua trung tâm thị trấn Chũ và nhiều xã của huyện Lục Ngạn, cả chục cây số tuyến quốc lộ 31 từ phố Kim đến

thị trấn Chũ, dài về phía phố Kép ùn ùn xe chở vải.

Tuy Bắc Giang không phải là tỉnh đầu tiên trồng vải nhưng nhờ điều kiện tự nhiên đặc trưng và yếu tố con người mà từ những năm 90 vải thiều đã dần trở thành cây trồng chủ lực của tỉnh Bắc Giang. Đặc biệt hơn nữa, vải thiều Lục Ngạn, Bắc Giang được mệnh danh là “vua” của các loại vải. Vải thiều Lục Ngạn có đặc thù rất riêng: hình tròn nhưng thon về 1 đầu, quả có thể to gần bằng chén nước uống trà nếu sinh trưởng tốt, quả vải vỏ mỏng, khi chín có màu đỏ đậm nhưng tươi hơn các loại vải khác, gai nhẵn, cùi dày và mọng nước, lại rất giàu chất dinh dưỡng. Hương vị của vải Lục Ngạn cũng mang những nét đặc trưng riêng ngọt đậm, không chua, không chát, khi ở xa thì thấy thoang thoảng, đưa lên mũi thì vị ngọt nồng.

Để giữ vững thương hiệu, bảo đảm cao về an toàn thực phẩm, truy xuất được nguồn gốc, UBND tỉnh Bắc Giang chỉ đạo ổn định quy hoạch với diện tích 28 nghìn ha, sản lượng đạt từ 150-200 ngàn tấn/năm, riêng năm 2020 sản lượng ước đạt 160.000 tấn,

trong đó, diện tích vải thiều sớm khoảng 6.000 ha, sản lượng khoảng 45.000 tấn; vải thiều chính vụ khoảng 22.100 ha, sản lượng khoảng 115.000 tấn. Diện tích vải thiều sản xuất theo tiêu chuẩn VietGAP 15.000 ha, tăng 1.145 ha so với năm 2019 và hướng tới đạt 100% diện tích; diện tích vải thiều sản xuất theo tiêu chuẩn GlobalGAP là 218 ha - được Mỹ cấp mã số IRADS và các Cơ quan chức năng của Mỹ, Úc, EU chấp nhận 18 mã vùng trồng, Cơ quan chức năng Nhật Bản chấp thuận 19 mã vùng trồng; cơ quan chức năng Trung Quốc đã chấp thuận 149 mã vùng trồng và 288 cơ sở đóng gói.

Năm 2020, trong bối cảnh dịch COVID-19 căng thẳng, nhưng hoạt động xúc tiến tiêu thụ vải thiều vẫn được tỉnh Bắc Giang tích cực triển khai.

Để tháo gỡ khó khăn, thúc đẩy tiêu thụ vải thiều xuất khẩu, tỉnh Bắc Giang đã có văn bản đề nghị Thủ tướng Chính phủ cho phép hơn 300 thương nhân Trung Quốc được phép nhập cảnh vào Việt Nam để đến Bắc Giang khảo sát, đàm phán, thu mua vải thiều; đề nghị cho phép các chuyên gia kiểm dịch thực vật của Nhật Bản được nhập cảnh để thực hiện công tác giám sát quy trình xử lý vải thiều, đảm bảo đúng tiêu chuẩn xuất khẩu sang Nhật Bản. Tỉnh Bắc Giang đã chỉ đạo thực hiện nghiêm túc việc cách ly, theo dõi sức khỏe, kiểm tra y tế theo quy định của công tác phòng chống dịch Covid-19 và các điều kiện an ninh, trật tự khác.

Bên cạnh đó, các cơ quan chức năng của tỉnh Bắc Giang thường xuyên phối hợp, trao đổi với các cơ quan, đơn vị của các Bộ, ngành để đưa ra các giải pháp xúc tiến tiêu thụ vải thiều mùa vụ 2020 một cách đồng bộ trên thị trường nội địa và xuất khẩu. Hằng năm tỉnh Bắc Giang đều tổ chức hội nghị xúc tiến, quảng bá vải thiều, nhưng năm nay do ảnh hưởng dịch bệnh diễn ra phức tạp, lần đầu tiên UBND tỉnh Bắc Giang phối hợp với Bộ Công Thương, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn tổ chức “Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2020” với điểm cầu ở tất cả các tỉnh, TP trong cả nước và 4 điểm cầu tại hai tỉnh Vân Nam và Quảng Tây (Trung Quốc), diễn ra vào ngày 06/6/2020). Ngoài ra, tỉnh phối hợp cùng Bộ Công Thương tổ chức Hội nghị trực tuyến tiêu thụ vải thiều và các sản phẩm nông sản chủ lực tỉnh Bắc Giang vào thị trường Singapore (vào ngày 29/5/2020).

Để ứng phó với bối cảnh dịch COVID-19, nhiều thị trường xuất khẩu chưa mở cửa, ngay từ những ngày đầu năm 2020, tỉnh đã xây dựng ba kịch bản với mục tiêu kép, vừa phòng dịch, vừa thúc đẩy sản xuất tiêu thụ.

Đối với thị trường nội địa, tỉnh đã sớm kết nối với các Tập đoàn phân phối, chợ đầu mối nông sản của Hà Nội, thành phố Hồ Chí Minh, Đồng Nai, Đà Nẵng,... các doanh

nghiệp tiêu thụ nông sản như: Aeon, Central Group, Mega MarKet, Lotte, Big C, Saigon.coop, Vinmart, Hapro...và các bạn hàng truyền thống.

Đối với thị trường xuất khẩu, vải thiều Bắc Giang đã được xuất khẩu tới trên 30 quốc gia và vùng lãnh thổ. Tuy nhiên thị trường Trung Quốc vẫn được xác định là thị trường truyền thống và có quan hệ hợp tác nhiều năm qua. Đồng thời, tỉnh cũng đang đẩy mạnh chiến lược xuất khẩu vải sang các thị trường khó tính như Nhật Bản, Hàn Quốc, Úc, Malaysia, Thái Lan, Singapore và mở rộng xuất khẩu tới thị trường Trung Đông, EU, Mỹ, Canada. Theo thông tin từ Trung tâm Khuyến công và Xúc tiến thương mại tỉnh (Sở Công Thương Bắc Giang), tính đến ngày 30/6/2020 có hơn 60 nghìn tấn vải thiều của tỉnh đã xuất khẩu sang thị trường Trung Quốc, xuất khẩu được 75 tấn sang Nhật Bản, 100 tấn sang Singapore, 36 tấn sang Úc, 81 tấn sang Mỹ và 521 tấn sang các nước EU.

Bên cạnh những kết quả đạt được từ sự nỗ lực của các cấp chính quyền từ Trung ương đến địa phương trong hành trình xúc tiến tiêu thụ và xuất khẩu vải thiều vẫn gặp phải những khó khăn nhất định đó là chiến lược phát triển công nghiệp chưa thực sự gắn với các ngành hàng nông sản. Thực tế, bảo quản, chế biến sản phẩm đang là vấn đề lớn nhất trong tiêu thụ vải thiều, bởi đặc thù của quả vải là chín tập trung trong thời gian ngắn, nếu không có phương pháp bảo quản, chế biến với chi phí phù hợp thì thu nhập của người trồng vải không cao. Vì vậy, thay vì chỉ tập trung vào xuất khẩu vải tươi, một trong những giải pháp đầu ra cho trái vải của các doanh nghiệp là tập trung vào khâu chế biến sâu, nhiều doanh nghiệp có sự sáng tạo trong nâng cao giá trị chế biến trái vải để làm ra các sản phẩm như vải khô, vải đóng hộp.... Đây là hướng đi bền vững để khắc phục vấn đề mùa vụ của mặt hàng nông sản này. Ngoài trái vải tươi ngọt nồng, bổ dưỡng, những sản phẩm chế biến từ vải tươi như vải sấy khô cũng rất được ưa thích, vừa dễ thưởng thức quanh năm vừa làm vị thuốc rất tốt cho sức khỏe. Từ món vải đóng hộp có thể chế biến thành nhiều món ăn và thức uống như chè khúc bạch, trà vải, soda vải, ...rất ngon miệng và thanh mát.

Việc thực hiện thu mua chế biến quả vải thiều giúp tăng giá trị hàng hóa; kéo dài thời gian sử dụng và giảm áp lực tiêu thụ quả vải tươi. Vì vậy, việc thu hút các doanh nghiệp chế biến tham gia vào tiêu thụ sản phẩm là bài toán tối ưu giúp người dân phát triển sản xuất.

Thu Hạnh

Bac Giang lychee - Journey from local products to international goods

Being blessed with natural conditions, typical climate and soil conditions, influenced by the monsoon tropical climate in the Northern Midlands and Mountains, Bac Giang has become the largest fruit growing area in the North, especially lychee and citrus trees.

As the sky is clear and sunny on June days, lychee gardens of Bac Giang are painted red with ripen lychees. In the main crop, along Highway 31 running through the center of Chu town and many communes of Luc Ngan district, the streets are filled with heavy traffic of trucks carrying lychee. Bac Giang was not the first province to grow lychee, but lychee has gradually become a key fruit in Bac Giang since the 1990s thanks to the unique natural conditions and human factors. More specifically, Luc Ngan lychee is known as the king of lychee. Luc Ngan lychee is a small-rounded fruit with the size as a cup of tea if being grown well, rough thin skin, translucent flesh, succulence and high nutrition values. Luc Ngan lychee's taste is deeply sweet without being sour or acrid.

To maintain the brand identity, ensure food safety, traceability, Bac Giang People's Committee directs to make planning of lychee growing region with the area of 28 thousand hectares, giving around 150-200 thousand ton per year. In 2020, the output is expected to reach 160 thousand tons, including 45 thousand tons of early lychee grown in 6,000 hectares, and 114 thousand ton grown in 22,100 hectares. Luc Ngan district has totally 15,000 hectares of lychee grown under VietGap standard, increasing by 1,145 hectares against 2019; the area of lychee produced according to GlobalGAP standards is 218 hectares - granted the IRADS code by the US. The competent agencies of the US, Australian and EU have issued 18 cultivation area codes, while Japanese authorities has approved 19 cultivation area codes. Chinese authorities have approved 149 cultivation area codes and 288 packaging facilities.

In 2020, amid the stressful context of COVID-19 pandemic, promotion activities for lychee consumption are still actively implemented in Bac Giang province.

In order to address difficulties and promote the consumption of lychee for export, Bac Giang province has sent a written request to the Prime Minister to allow more than 300 Chinese traders to enter Vietnam to negotiate and purchase lychees in Bac Giang province; seeked for the permission to allow Japanese plant quarantine experts to enter the country to supervise the lychee processing, ensuring qualified export standards to Japan. Bac Giang People's Committee has directed to strictly implement isolation, health monitoring, medical examination in accordance with the regulations on prevention of Covid-19 pandemic and other security issues.

In addition, the authorities of Bac Giang province often coordinate and discuss with agencies of the ministries and branches to propose solutions to promote the consumption of lychee in 2020 crop in domestic and export markets. Every year, Bac Giang province organizes a conference on promoting the consumption of lychee, but due to complicated disease outbreaks, for the first time, Bac Giang People's Committee cooperated with the Ministry of Industry and Trade, the Ministry of Agriculture and Rural Development to organize the "Online conference on promoting lychee

consumption in 2020" with venues in all provinces and cities nationwide and 4 venues in Yunnan province and Guangxi province (China) on June 6, 2020.



Bac Giang lychee (photo: Hoang Thoa)

Besides, the province cooperated with the Ministry of Industry and Trade to organize an online conference on consumption of lychee and key agricultural produce of Bac Giang province in Singapore market (on 29/5/2020).

In response to Covid-19 pandemic and the fact that many foreign market have not opened yet, in the beginning of 2020, the province set out 03 scenarios to achieve 2 targets: prevention of the pandemic and promotion of production and consumption.

For the domestic market, the province has soon connected with the distribution groups, wholesale markets of Hanoi, Ho Chi Minh City, Dong Nai, Da Nang, etc. and businesses consuming agricultural products such as: Aeon, Central Group, Mega MarKet, Lotte, Big C, Saigon.coop, Vinmart, Hapro ... and traditional customers.

For export markets, Bac Giang lychee has been exported to over 30 countries and territories. However, the Chinese market has been identified as a traditional market for many years of cooperation. At the same time, the province is also promoting the strategy of exporting lychee to demanding markets such as Japan, South Korea, Australia, Malaysia, Thailand, Singapore and expanding exports to the Middle East, EU, US, and Canadian markets.

According to information from the Center for Promotion of Industry and Trade of the province (Bac Giang Department of Industry and Trade), as of June 30, 2020, more than 60 thousand tons of lychee of the province have been exported to China, 75 tons to Japan, 100 tons to Singapore, 36 tons to Australia, 81 tons to the US and 521 tons to EU countries.

In addition to the achieved results thanks to the efforts of authorities at all levels from the central to local levels in the process of promoting the consumption and export of lychee, there are still certain difficulties such as the industrial development strategy is not really associated with agricultural products. In fact, preserving and processing products is the biggest problem in consuming lychee because the harvest season of lychee last quite a short period of time. If there is no method of preserving and processing, the income of farmers will not be high. Therefore, instead of focusing only on exporting fresh lychee, it is essential for enterprise to find out solutions for consumption of lychee such as processing lychee. Many businesses are creative in raising processing value by making products like dried lychee, canned lychees, etc. In addition to fresh, nutritious lyches, products made from fresh lychee such as dried lychee are also very popular and healthy to enjoy all year round. Canned lychee can be processed into many dishes and drinks such as “che khuc bach”, lychee tea, lychee soda, ... which are cool and sweet in taste.

The implementation of purchasing and processing lychee helps to increase the value of goods, prolong using time and reduce pressure of consuming fresh lychee. Therefore, it is essential to engage processing enterprises in product consumption to help lychee growers develop their production activities.

Thu Hanh

CÔNG TÁC LÃNH SỰ / NGƯỜI VNONN / BẢO HỘ CÔNG DÂN **CONSULAR AFFAIRS / OVERSEAS VIETNAMESE / CITIZEN PROTECTION**

Bắc Giang ban hành Kế hoạch triển khai Đề án “Huy động người Việt Nam ở nước ngoài tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài, giai đoạn 2020-2024”

Ngày 11/6 tỉnh Bắc Giang đã ban hành Kế hoạch số 2536/KH-UBND triển khai Đề án “Huy động người Việt Nam ở nước ngoài tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài, giai đoạn 2020-2024”. Theo đó, mục đích của Kế hoạch nhằm triển khai thực hiện hiệu quả và cụ thể hóa các nội dung Quyết định số 1797/QĐ-TTg ngày 12/12/ 2019 của Thủ tướng Chính phủ phê duyệt Đề án “Huy động người Việt Nam ở nước ngoài tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài, giai đoạn 2020-2024”. Nâng cao nhận thức của các Sở, ban, ngành, địa phương, cán bộ, công chức, viên chức và nhân dân trong tỉnh về vị trí, vai trò của công tác người Việt Nam ở nước ngoài; nắm vững quan điểm, đường lối của Đảng về tiếp tục đổi mới và nâng cao hiệu quả công tác đối với người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới.

Tiếp tục đổi mới và nâng cao hiệu quả công tác đối với người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới, tăng cường sự chỉ đạo, điều hành và cụ thể hóa các nhiệm vụ, tạo sự phối hợp chặt chẽ giữa các sở, ban, ngành của tỉnh Bắc Giang trong việc triển khai thực hiện công tác đối với người Việt Nam ở nước ngoài.

Tuyên truyền, vận động người Việt Nam ở nước ngoài, trong đó có người Bắc Giang ở nước ngoài (gọi chung là Người Việt Nam ở nước ngoài) tham gia giới thiệu, tiêu thụ sản phẩm, phát triển kênh phân phối hàng Việt Nam, các sản phẩm chủ lực, đặc trưng của tỉnh Bắc Giang.

Nhằm kết nối, giới thiệu kênh phân phối hàng hóa thông qua cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài để quảng bá, giới thiệu sản phẩm của Việt Nam nói chung và tỉnh Bắc Giang nói riêng đến bạn bè quốc tế.

Kế hoạch đề ra 06 nhóm nhiệm vụ trọng tâm đó là:

Một là, tăng cường công tác thông tin tuyên truyền: Tiếp tục đẩy mạnh triển khai cuộc vận động “Người Việt Nam ưu tiên dùng hàng Việt Nam” trong cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài (NVNONN) thông qua các hình thức đa dạng; đẩy mạnh tuyên truyền về cơ chế, chính sách cuộc vận động để cộng đồng NVNONN nói chung và người Bắc Giang ở nước ngoài nói riêng biết và hiểu về chất lượng, tính ưu việt của sản phẩm, hàng hóa Việt, khả năng sản xuất, kinh doanh trong nước, phù hợp với từng địa

bàn. Phổ biến, nâng cao nhận thức cho các doanh nghiệp sản xuất, kinh doanh, xuất khẩu trong nước về vấn đề bảo vệ quyền lợi người tiêu dùng, yêu cầu chất lượng, kỹ thuật, sở hữu trí tuệ, mẫu mã, quy cách hàng hóa; quy trình quản lý và kiểm soát chất lượng, an toàn thực phẩm; cơ chế và thủ tục giải quyết khi xảy ra tranh chấp và hỗ trợ kịp thời về nhu cầu, thị hiếu tiêu dùng của nước sở tại.

Hai là, tiếp tục triển khai xây dựng cơ sở dữ liệu về người Bắc Giang ở nước ngoài: Tiếp tục cập nhật dữ liệu về cộng đồng người Bắc Giang ở nước ngoài, nghiên cứu xây dựng dữ liệu về các hội đoàn doanh nghiệp kiều bào ở các nước; thường xuyên cập nhật, xây dựng cơ sở dữ liệu về doanh nghiệp xuất khẩu thế mạnh của tỉnh, các doanh nghiệp có nhu cầu kết nối, hợp tác, đưa sản phẩm ra nước ngoài phục vụ cho việc trao đổi thông tin và cung cấp cho các hiệp hội doanh nhân người Việt Nam ở nước ngoài.



Bắc Giang khai trương sàn giao dịch điện tử "Vải thiều Bắc Giang" cơ hội để người Việt Nam ở nước ngoài quảng bá, giới thiệu sản phẩm đặc trưng của tỉnh (ảnh: Trần Huân)

Ba là, triển khai xúc tiến thương mại và kết nối doanh nghiệp Việt trong và ngoài nước: Phối hợp với cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài, chính quyền sở tại trong việc tổ chức các hoạt động xúc tiến thương mại của tỉnh tại nước ngoài hàng năm nhằm giới thiệu, quảng bá hàng hóa Việt Nam, các sản phẩm, hàng hóa chủ lực, đặc trưng của tỉnh Bắc Giang và kết nối các doanh nghiệp người Bắc Giang và nước ngoài. Thu thập thông tin, kết nối với các cơ quan thương vụ Việt Nam tại nước ngoài, Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam ở nước ngoài, trung tâm giới thiệu sản phẩm hàng Việt Nam tại nước ngoài và các cơ quan, đơn vị xúc tiến thương mại, hoặc gửi hàng hóa đặc trưng của tỉnh, sản phẩm hàng

hóa đã đạt các chứng nhận OCOP tham gia giới thiệu ở nước ngoài, đặc biệt là những nước có đông người Việt như: Hoa Kỳ, Úc, Nga, các nước Đông Âu, các nước khu vực ASEAN...

Bốn là, thúc đẩy vai trò của các hội đoàn, hiệp hội doanh nghiệp, chuyên gia, trí thức của người Việt Nam ở nước ngoài: Vận động các hiệp hội, hội đoàn, tổ chức, cá nhân, Hiệp hội doanh nhân Việt Nam ở nước ngoài, hội đồng hương tham gia giới thiệu, tiêu thụ và thiết lập các kênh phân phối hàng Việt Nam tại nước ngoài. Vận động doanh nhân NVNONN, đặc biệt là doanh nhân gốc Bắc Giang ở nước ngoài tại các trung tâm thương mại, chợ, siêu thị của người Việt trưng bày, giới thiệu, bán sản phẩm hàng Việt Nam chất lượng cao, đặc biệt là các sản phẩm chủ lực, thế mạnh của tỉnh như: Thủ công mỹ nghệ, nông sản, các sản phẩm OCOP... Vận động các doanh nhân, trí thức người Việt Nam ở nước ngoài tích cực chuyển giao khoa học công nghệ tiên tiến về tỉnh, hỗ trợ nâng cao năng suất, chất lượng hàng hóa trong nước.

Năm là, đa dạng hóa và nâng cao hiệu quả các hình thức tập hợp, vận động: Nghiên cứu xây dựng và tổ chức các hoạt động dành cho người Bắc Giang ở nước ngoài và thân nhân, tạo sự gắn kết, giao lưu, trao đổi với kiều bào và thân nhân, tăng cường sự quan tâm, thu hút của thể hệ trẻ trong các hoạt động giới thiệu, bán sản phẩm hàng Việt Nam chất lượng cao, đặc biệt là các sản phẩm chủ lực, thế mạnh của tỉnh. Làm việc với các cơ quan đại diện Việt Nam tại nước ngoài đề nghị hỗ trợ tỉnh giải quyết khiếu nại của địa phương nhân các chuyến đi công tác nước ngoài của lãnh đạo tỉnh nhằm tìm hiểu đời sống, tâm tư, nguyện vọng của các thế hệ người Việt Nam ở nước ngoài, tạo sự gắn kết, giao lưu, tăng cường thu hút sự quan tâm, tham gia của thế hệ kiều bào trong các hoạt động giới thiệu, bán sản phẩm hàng Việt Nam chất lượng cao, đặc biệt là các sản phẩm chủ lực, thế mạnh của tỉnh. Tiếp tục đổi mới công tác đối ngoại nhân dân theo hướng chủ động, hội nhập quốc tế, tích cực huy động sự tham gia rộng rãi của các tầng lớp nhân dân; phát huy có hiệu quả sự chủ động, linh hoạt của Mặt trận Tổ quốc các cấp, các tổ chức chính trị - xã hội các cấp, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh...

Sáu là, nghiên cứu, xây dựng cơ chế, chính sách: Phối hợp với các Hội đoàn, Hội doanh nghiệp người Việt tại các nước kiến nghị chính sách ưu đãi, hỗ trợ đối với các doanh nghiệp kiều bào trong quá trình giới thiệu và phát triển các kênh phân phối hàng Việt Nam ở nước ngoài; vận động doanh nhân người Việt Nam ở nước ngoài nghiên cứu, phát triển các nền tảng thương mại điện tử, các hình thức thanh toán qua biên giới tạo thuận lợi cho trao đổi hàng hóa.

Các sở, cơ quan có liên quan nghiên cứu, rà soát, bổ sung hoàn thiện cơ chế, chính sách tạo hành lang pháp lý thuận lợi để người Việt Nam ở nước ngoài về đầu tư, sản xuất, kinh doanh; tiếp tục vận động, thu hút, kêu gọi kiều bào Bắc Giang xây dựng quê hương, đất nước; thực hiện chuyển giao công nghệ từ các nước vào tỉnh và thúc đẩy xuất khẩu hàng hóa; tích cực kêu gọi, vận động viện trợ từ các tổ chức phi chính phủ nước ngoài,... phục vụ sự phát triển chung của tỉnh. Xây dựng cơ chế thu hút, sử dụng chuyên gia, trí thức người Việt Nam ở nước ngoài, nhất là trong các lĩnh vực thiết yếu như: Đầu tư, y tế, giáo dục, khoa học công nghệ..., đáp ứng yêu cầu của sự nghiệp xây dựng quê hương, đất nước.

Hải Ngọc

On June 11, Bac Giang province issued Plan No.2536/KH-UBND to implement the Project "Calling for involvement of Overseas Vietnamese in introducing and developing distribution channels abroad for Vietnamese goods in the 2020-2024 period".

Accordingly, the Plan is aimed to implement effectively and concretize the contents of Decision No.1797/QĐ-TTg dated 12/12/2019 of the Prime Minister approving the Project "Calling for involvement of Overseas Vietnamese in introducing and developing distribution channels abroad for Vietnamese goods in the 2020-2024 period".

Raise the awareness of the departments, agencies, localities, cadres, civil servants, officials and people in the province about the position and role of overseas Vietnamese mission; firmly grasp the Party's viewpoints and ways of continuing to innovate and raise the efficiency for overseas Vietnamese work in the new situation.



Bac Giang opens the online trading platform "Bac Giang lychee, an opportunity for Vietnamese overseas to promote and introduce typical products of the province (photo: Tran Huan)

Continue to innovate and improve the efficiency for overseas Vietnamese work in the new situation, strengthen the direction, administration and concretization of tasks, create close coordination among departments and agencies of Bac Giang province in implementing overseas Vietnamese affairs.

Propagate and mobilize overseas Vietnamese, including Bac Giang people abroad (referred as overseas Vietnamese) to introduce, consume and develop distribution channels for Vietnamese goods and key, typical products of Bac Giang province.

In order to connect and introduce goods distribution channels through the overseas Vietnamese community to promote and introduce Vietnamese products in general and Bac Giang ones in particular to international friends.

The plan sets out six key task groups:

Firstly, strengthening information and communication activities: To continue to promote the campaign of "Vietnamese people give priority to using Vietnamese goods" in the overseas Vietnamese community through various forms.

Secondly, continuing to develop a database on Bac Giang people overseas by updating data on overseas Bac Giang community, researching and developing data on overseas business associations.

Thirdly, deploying trade promotion and connection of Vietnamese enterprises at home and abroad: to collaborate with the Vietnamese community abroad, local authorities in organizing trade promotion activities of the province in foreign countries to introduce and promote Vietnamese goods as well as key Bac Giang products.

Fourthly, promoting the role of associations, business associations, experts and intellectuals of overseas Vietnamese: to mobilize associations, organizations, individuals and Vietnamese Entrepreneurs Association abroad, association of fellow-countrymen to involve in promoting, consuming and setting up distribution channels of Vietnamese goods in foreign countries.

Fifthly, diversifying and improving the efficiency of gathering and mobilizing forms: to research on building and organizing activities for Bac Giang people abroad and their relatives to create cohesion, exchanges; work with Vietnamese representative missions abroad to support the province to meet local expatriates on overseas business trips of the provincial leaders to understand the lives, feelings and aspirations of the provincial people living abroad.

To continue renewing the people's foreign affairs work toward proactive and international integration, actively mobilizing the wide participation of the people; promote effectively the role of the Fatherland Front and socio-political organizations at all levels, the Provincial Union of Friendship Organizations, etc.

Sixthly, studying and developing mechanisms and policies: Coordinating with Vietnamese associations and business associations in foreign countries to propose preferential and supporting policies for overseas Vietnamese enterprises in the process of introducing and developing distribution channels for Vietnamese goods abroad.

Relevant departments and agencies shall study, review and supplement mechanisms and policies to create favorable legal corridors for overseas Vietnamese to invest, produce and doing business.

Hai Ngoc

Bắc Giang ban hành Kế hoạch triển khai Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự của Liên hợp quốc

Ngày 21-5, UBND tỉnh Bắc Giang ban hành Kế hoạch số 2149/KH-UBND triển khai Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự của Liên hợp quốc trên địa bàn tỉnh.



Hội thảo giới thiệu về Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự do Bộ Ngoại giao tổ chức tại Hà Nội (ảnh Trần Huấn)

Kế hoạch nhằm nâng cao nhận thức của các Sở, ban, ngành, địa phương, cán bộ, công chức, viên chức và nhân dân trong tỉnh về vị trí, vai trò của việc di cư hợp pháp, an toàn và trật tự; đảm bảo quyền và lợi ích chính đáng của công dân khi di cư ra nước ngoài.

Xác định rõ nhiệm vụ, giải pháp, phân công trách nhiệm cụ thể, tạo sự phối hợp chặt chẽ giữa các sở, ban, ngành và địa phương trong việc triển khai thực hiện các văn bản, quy định của Nhà nước về di cư nhằm triển khai thực hiện có hiệu quả Quyết định số 402/QĐ-TTg ngày 20/3/2020 của Thủ tướng Chính phủ ban hành Kế hoạch triển khai Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự của Liên hợp quốc.

Phát huy vai trò nòng cốt của các cấp, các ngành và các tổ chức đoàn thể nhân dân trong tỉnh trong công tác vận động, tuyên truyền người dân thực hiện các chính sách, pháp luật của Nhà nước về di cư hợp pháp, an toàn và trật tự.

Tuyên truyền, vận động, đề ra các chính sách, giải pháp nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho người dân tiếp cận chính sách; tìm hiểu về các quy định của pháp luật, các nội dung của hiệp định nhằm phòng chống việc di cư, xuất cảnh trái phép ra nước ngoài.

06 nhóm nhiệm vụ trọng tâm



Đại diện kiều bào về tham dự Chương trình xuân Quê hương do Bộ ngoại giao tổ chức năm 2019 (ảnh: Trần Huân)

Đẩy mạnh công tác thông tin, tuyên truyền: Tuyên truyền, phổ biến các nội dung về Thỏa thuận toàn cầu về Di cư hợp pháp, an toàn và trật tự (Thỏa thuận Global Compact on Migration - GCM, gọi tắt là Thỏa thuận GCM) và các vấn đề về di cư quốc tế như: Những rủi ro khi di cư trái phép; nguy cơ của mua bán người; thông tin cơ bản về các hoạt động đưa người đi làm việc ở nước ngoài trên địa bàn tỉnh; những chính sách hỗ trợ có liên quan đến hoạt động đưa người lao động đi làm việc ở nước ngoài; các giải pháp về phòng chống di cư trái phép; ngăn chặn tình trạng buôn bán người qua biên giới.

Tăng cường đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại, nâng cao năng lực cho cán bộ các cấp: Tiếp tục tăng cường đội ngũ cán bộ, công chức làm công tác đối ngoại của tỉnh

nhằm đáp ứng yêu cầu nhiệm vụ hội nhập quốc tế; tăng cường đào tạo, bồi dưỡng đội ngũ cán bộ, công chức làm công tác đối ngoại nói riêng và đội ngũ cán bộ, công chức nói chung nhằm đáp ứng nhiệm vụ công tác đối ngoại của tỉnh; triển khai có hiệu quả Quyết định số 1659/QĐ-TTg ngày 19/11/2019 của Thủ tướng Chính phủ phê duyệt Đề án “Chương trình quốc gia về học tập ngoại ngữ cho cán bộ, công chức, viên chức giai đoạn 2019-2030”.

Tiếp tục triển khai thu thập thông tin, dữ liệu về di cư của công dân Bắc Giang ra nước ngoài và người nước ngoài vào Việt Nam: Thực hiện việc theo dõi, rà soát, cập nhật thông tin, dữ liệu về di cư như: lao động, học tập, kết hôn có yếu tố nước ngoài; nhận con nuôi có yếu tố nước ngoài. Từng bước phối hợp triển khai việc cập nhật thông tin về di cư trái phép; mua bán người; lao động cưỡng bức; người không quốc tịch; người di cư trở về địa phương.

Định kỳ thu thập số liệu, thông tin về người Bắc Giang ở nước ngoài làm cơ sở để tham mưu giúp Tỉnh ủy, UBND tỉnh thực hiện các chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước đối với cộng đồng người Bắc Giang ở nước ngoài; nắm bắt thông tin công dân của tỉnh Bắc Giang hiện đang sinh sống, học tập tại nước ngoài để kịp thời phối hợp, giải quyết những vấn đề liên quan đến công tác lãnh sự, bảo hộ công dân tại nước ngoài và triển khai xây dựng cơ sở dữ liệu quốc gia về dân cư trên địa bàn tỉnh Bắc Giang.

Hoàn thiện hệ thống chính sách, pháp luật và triển khai thực hiện: Nghiên cứu xây dựng các văn bản, quy định của tỉnh về phòng, chống di cư trái phép; triển khai có hiệu quả Luật Phòng, chống mua bán người trên địa bàn tỉnh, kịp thời kiến nghị sửa đổi, bổ sung những điểm chưa phù hợp của Luật Phòng, chống mua bán người. Nghiên cứu xây dựng văn bản, quy định về việc công dân của tỉnh ra nước ngoài học tập; tăng cường quản lý hoạt động tư vấn du học, xuất khẩu lao động; định kỳ xây dựng chương trình, kế hoạch đồng thời đưa ra các giải pháp phù hợp nhằm nâng cao chất lượng lao động đi làm việc ở nước ngoài theo hướng tăng tỷ lệ lao động có tay nghề.

Tiếp tục rà soát, hoàn thiện các văn bản liên quan đến các chính sách phát triển kinh tế - xã hội tại địa phương; kịp thời kiến nghị, đề ra các giải pháp phù hợp, đồng bộ với các giải pháp về chính sách giảm nghèo, an sinh, xã hội gắn với việc làm, phát triển bền vững, bình đẳng giới và nâng cao vị thế cho phụ nữ, trẻ em gái.... nhằm giảm thiểu các nhân tố dẫn tới di cư trái phép, giúp người dân có quyết định đúng đắn về di cư hợp pháp và an toàn.

Nghiên cứu, dự báo tình hình, chính sách phù hợp nhằm đánh giá, dự báo về tình hình di cư của công dân trong từng giai đoạn: Kịp thời cung cấp thông tin, dự báo về tình hình và triển vọng phát triển của các nước có ảnh hưởng đến hoạt động di cư và người di cư như: Những bất ổn về chính trị, thiên tai, dịch bệnh, biến đổi khí hậu... để các tổ chức, cá nhân, cơ quan liên quan kịp thời nắm bắt thông tin, đưa ra các cảnh báo và có các biện pháp ứng phó kịp thời nhằm bảo vệ quyền và lợi ích chính đáng của người di cư.

Tìm hiểu, đánh giá các quy định, chính sách của các quốc gia và vùng lãnh thổ về di cư quốc tế như: chính sách về thị thực, bảo hiểm, việc làm, cư trú, quốc tịch, hộ tịch, các chính sách về an sinh xã hội đối với người di cư, các quy định xử phạt đối với các hành vi vi phạm pháp luật sở tại... để người di cư tìm hiểu và tuân thủ thực hiện.

tăng cường hợp tác quốc tế về các lĩnh vực có liên quan đến di cư nhằm triển khai thực hiện có hiệu quả Thỏa thuận về di cư:

Tiếp tục kiến nghị Chính phủ chỉ đạo cơ quan chức năng đàm phán ký kết với Trung Quốc về hiệp định hợp tác lao động tạo điều kiện cấp thị thực cho người Việt Nam vào lao động; phối hợp với các cơ quan chức năng các tỉnh có đường biên giới tiếp giáp với Trung Quốc cần tăng cường hơn nữa công tác tuần tra, kiểm soát biên giới, xử lý nghiêm các đối tượng đưa dẫn người di cư trái phép. Vận động doanh nghiệp, tổ chức trong tỉnh có chức năng xuất khẩu lao động, du học, đưa người ra nước ngoài phát triển, mở rộng hợp tác thúc đẩy các kênh di cư hợp pháp tại các nước và vùng lãnh thổ, đảm bảo cơ hội tiếp cận việc làm ổn định phù hợp.

Triển khai thực hiện có hiệu quả các điều ước quốc tế, các văn bản ký kết về phòng, chống mua bán người; hỗ trợ nạn nhân bị mua bán người hồi hương hòa nhập cộng đồng; phòng, chống di cư trái phép và đưa người di cư trái phép. Tích cực vận động các nguồn lực quốc tế, các dự án phi chính phủ nước ngoài trong quá trình triển khai Thỏa thuận GCM vào địa phương.

Đăng Khoa

Bac Giang province issues the Plan to implement the Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration

On May 21, the People's Committee of Bac Giang Province issued Plan No. 2149 / KH-UBND to implement the Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration of the United Nations in the province.

This plan is aimed to raise the awareness of the departments, agencies, localities, cadres, civil servants, officials and people in the province about the position and role of legal, safe and orderly migration; ensure the legitimate rights and interests of citizens when migrating abroad.

It defines tasks and solutions to assign specific responsibilities, create close coordination between departments, agencies, and localities in implementation of the State's documents and regulations on migration in order to effectively implement the Prime Minister's Decision No. 402 / QD-TTg of March 20, 2020, promulgating the Global Plan on Implementation of the Global Compact for Safe, Orderly and Regular

Migration.



Workshop on Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration organized by the Ministry of Foreign Affairs in Hanoi (photo by Tran Huan)

Additionally, the plan aims to promoting the core role of all levels, sectors and mass organizations in the province in mobilizing and propagating people to implement the State's policies and laws on lawful, safe and orderly migration.

Moreover, the plan aims to propagate, mobilize and propose policies and solutions to create favorable conditions for people to access policies; learn about the provisions of law, the contents of the agreement to prevent the illegal migration and exit abroad.

Representatives of Overseas Vietnamese attended the “Xuan Que Huong” (Homeland Spring) Festival organized by the Ministry of Foreign Affairs in 2019 (photo: Tran Huan)

06 groups of key tasks

Promoting information and propaganda: Propagate and disseminate the contents of the Global Agreement on Legal, Safe and Orderly Migration (Global Compact on Migration - GCM Agreement, referred to as the GCM Agreement).) and international migration issues such as: Risks of illegal migration; risk of human trafficking; basic information about activities of sending people to work abroad in the province; support policies

related to activities of sending workers abroad; solutions to preventing illegal migration; prevent cross-border trafficking.

Mass media agencies should continue to innovate and improve the effectiveness of external propaganda in various and diversified forms, including intensifying propaganda on migration; issue warnings to prevent risks when unauthorized exit; promptly and provide clear and transparent information on legal, safe and orderly migration.

Strengthening human resources in foreign affairs, improving the capacity of cadres at all levels: Continue to strengthen the contingent of cadres and civil servants working in foreign affairs of the province in order to meet the requirements of the task of national integration. International; Concurrent training and retaining of cadres and civil servants working in foreign affairs in particular and cadres and civil servants in general in order to meet the tasks of foreign affairs of the province; Implementing the Prime Minister's Decision No. 1659 / QĐ-TTg dated November 19, 2019, approving the Project "National program on foreign language learning for cadres, civil servants and public employees in 2019 -2030 period.

Continuing to collect information and data on migration of Bac Giang citizens to foreign countries and foreigners to Vietnam: Implement monitoring, reviewing and updating information and data on migration such as: labor, study, marriage involving foreign elements; Adoption with foreign elements. Gradually coordinate to deploy updating of information on illegal migration; human trafficking; forced labor; stateless people; returned migrants to the locality.

Periodically collecting data and information about Bac Giang people abroad as a basis for advising the Provincial Party Committee and People's Committee to implement Party and State guidelines and policies towards the Bac Giang community in the country out; capture the information of citizens of Bac Giang province currently living and studying abroad to timely coordinate, resolving issues related to consular work, protect citizens in foreign countries and deploy construction. building a national database of population in Bac Giang province.

Representatives of Bac Giang people abroad participated in the Program to connect overseas Vietnamese with localities in Nghe An province in 2018 (photo: Tran Huan)

Completing the system of policies, laws and implementation: Research and develop provincial documents and regulations on prevention and control of illegal migration; effectively implement the Law on prevention and combat of human trafficking in the province, promptly propose amendments and supplements to the inappropriate points of the Law on prevention and combat of human trafficking. Studying and developing documents and regulations on the study abroad of the province's citizens; strengthening management of overseas study consultancy activities, labor export; periodically

develop programs and plans and propose appropriate solutions to improve the quality of workers going abroad to work towards increasing the percentage of skilled labor.

Continue to review and finalize documents related to local socio-economic development policies; promptly propose and propose appropriate and synchronous solutions with solutions on poverty reduction, social and welfare policies associated with employment, sustainable development, gender equality and empowering women. girls, girls to reduce the factors that lead to illegal migration, helping people make the right decisions about legal and safe migration.

Studying and forecasting suitable situations and policies to assess and forecast the migration situation of citizens in each period: Promptly providing information and forecasts on the situation and prospects of development of countries that affect migration activities and migrants such as political instability, natural disasters, epidemics, climate change ... so that organizations, individuals and relevant agencies can promptly grasp information, promptly giving warnings and responding to protect the legitimate rights and interests of migrants.

Learning and assessing the regulations and policies of countries and territories on international migration such as: visas, insurance, employment, residence, nationality, civil status, policies on social security for migrants, regulations on penalties for violations of local laws ... for migrants to learn and comply with.

Strengthening international cooperation in the fields related to migration in order to effectively implement the Migration Agreement:

Continue to propose the Government to direct negotiating agencies to sign with China on labor cooperation agreements to create conditions for granting visas for Vietnamese people to work; coordinate with the authorities of the provinces bordering with China to further strengthen the patrol, border control and strictly handle those who lead to illegal migration. Mobilizing businesses and organizations in the province with the function of labor export, study abroad, send people abroad to develop, expand cooperation to promote legal migration channels in countries and territories, ensuring access to suitable and stable jobs.

Effectively implement international treaties and documents on human trafficking prevention and control; assisting victims of trafficked returnees to integrate into the community; Prevent and combat illegal migration and send illegal migrants. Actively mobilizing international resources, foreign non-governmental projects in the process of implementing the GCM Agreement in localities.

Dang Khoa

TUYÊN TRUYỀN VỀ MỘT SỐ QUY ĐỊNH MỚI **NEW LEGAL REGULATIONS**

Một số điểm mới trong Quy chế Quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh Bắc Giang

Vừa qua, Ban Thường vụ Tỉnh ủy Bắc Giang ban hành Quy chế số 15-QC/TU về Quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh Bắc Giang (Quy chế số 15), thay thế Quy chế số 07-QC/TU ngày 01/02/2018 của Ban Thường vụ Tỉnh ủy (Quy chế số 07). Quy chế số 15 được ban hành trên cơ sở Quyết định số 272-QĐ/TW ngày 21/01/2015 của Bộ Chính trị khóa XI ban hành Quy chế quản lý thống nhất đối ngoại (Quyết định số 272); Kết luận số 33-KL/TW ngày 25/7/2018 của Bộ Chính trị khóa XII về việc tiếp tục thực hiện Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại và Hướng dẫn số 05-HD/BĐNTW, ngày 26/3/2019 của Ban Đối Ngoại TW về thực hiện Quyết định số 272 và Kết luận số 33. Theo đó, Quy chế số 15 có một số điểm mới sau:

1. Xây dựng kế hoạch đối ngoại hàng năm của tỉnh và điều chỉnh mang tính kỹ thuật trong kế hoạch đối ngoại của tỉnh đã được phê duyệt

Kế hoạch đối ngoại hàng năm của tỉnh là dự kiến các đoàn đi công tác nước ngoài và đón các đoàn nước ngoài vào thăm và làm việc tại tỉnh, dự kiến các hội nghị hội thảo quốc tế đăng cai tổ chức, các văn bản, thỏa thuận hợp tác quốc tế dự kiến ký kết của các đồng chí Bí thư, Phó Bí thư Tỉnh ủy; Chủ tịch, Phó Chủ tịch HĐND, UBND tỉnh; Trưởng đoàn Đại biểu Quốc hội tỉnh. Như vậy, Quy chế số 15 bổ sung việc xây dựng kế hoạch hoạt động đối ngoại đối với các đồng chí là Phó Bí thư Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch HĐND, UBND tỉnh và Trưởng đoàn Đại biểu Quốc hội tỉnh.

Đối với điều chỉnh kế hoạch hoạt động đối ngoại, theo quy định hiện nay, Thường trực Tỉnh ủy có thẩm quyền quyết định đối với những điều chỉnh mang tính kỹ thuật (tăng giảm không quá 02 ngày, thay đổi thời gian tổ chức hoạt động trong cùng 1 năm, không phát sinh hoặc phát sinh kinh phí không đáng kể) khi triển khai thực hiện các hoạt động trong Kế hoạch của tỉnh đã được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt.

2. Hoạt động đối ngoại của các đồng chí đã nghỉ hưu nguyên là Bí thư Tỉnh ủy, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh

Theo Quy chế số 15 và các quy định hiện nay, Thường trực Tỉnh ủy quyết định việc các đồng chí đã nghỉ hưu nguyên là Bí thư Tỉnh ủy, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh đi nước ngoài có sử dụng ngân sách nhà nước, tiếp khách quốc tế, trả lời phỏng vấn nước ngoài, nhận huân chương, huy chương, danh hiệu, giải thưởng của nước ngoài và các tổ chức quốc tế trao tặng. Như vậy, Thường trực Tỉnh ủy không quyết định việc đi nước ngoài không sử dụng ngân sách nhà nước của

các đồng chí đã nghỉ hưu nguyên là Bí thư Tỉnh ủy, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh, Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh.

3. Xây dựng Kế hoạch hoạt động đối ngoại của các cơ quan, tổ chức, địa phương

Theo Quy chế số 07, các cơ quan, tổ chức, địa phương thực hiện việc xin phép cấp có thẩm quyền khi thực hiện các hoạt động đối ngoại. Tuy nhiên, theo quy định hiện nay, các hoạt động đối ngoại (*dự kiến các đoàn đi công tác nước ngoài và đón các đoàn nước ngoài vào thăm và làm việc tại tỉnh; dự kiến các hội nghị, hội thảo quốc tế đăng cai tổ chức; các văn bản, thỏa thuận hợp tác quốc tế dự kiến ký kết*) của các cơ quan, tổ chức, địa phương trên địa bàn tỉnh phải được xây dựng kế hoạch từ năm trước năm dự kiến diễn ra và trình Thường trực Tỉnh ủy phê duyệt. Sau khi được phê duyệt, các cơ quan, tổ chức, địa phương triển khai công tác chuẩn bị và xin phép cấp có thẩm quyền trước khi thực hiện các hoạt động đối ngoại.

Đối với các hoạt động đối ngoại phát sinh ngoài Kế hoạch hoạt động đối ngoại đã được duyệt, hoặc phát sinh cần điều chỉnh kế hoạch đã được duyệt, các cơ quan, đơn vị địa phương gửi văn bản đề nghị điều chỉnh, bổ sung kế hoạch đối ngoại tới Sở Ngoại vụ trước ít nhất 15 ngày làm việc so với ngày dự kiến thực hiện hoạt động đối ngoại để thẩm định, trình cấp có thẩm quyền phê duyệt.

Hồng Nhung

Some new points of Regulation on unified management of external affairs in Bac Giang province

Recently, the provincial Standing Party Committee of Bac Giang province issued Regulation No 15-QC/TU on unified management of external activities of Bac Giang province (hereinafter referred as Regulation No 15) replacing the Regulation No 07-QC/TU dated 1 February 2018 of the provincial Standing Party Committee (Regulation No 07). Regulation No 15 was built based on the Decision No 272-QD/TW dated 21 January 2015 of the 9th Politburo promulgating Regulation on unified management of external activities (Decision No 272), Conclusion No 33-KL/TW dated 25 July 2018 of the 12th Politburo about continuing implementation of the Regulation on unified management of external activities and Instruction No 05- HD/BDNTW dated 26 March 2019 of the Central Commission for External Relations of the Communist Party of Vietnam on implementation of Decision No 272 and Conclusion No 33. Accordingly, Regulation No 15 is found some new points as follow:

1. Making annual plan for external activities of the province and technical adjustments to the approved plan

The annual plan for external activities of the province include the schedules for provincial working delegations abroad and foreign delegations visiting and working in the province, international conferences/workshops and international agreements/documents signed by the Secretary and Deputy Secretary of the provincial Party Committee, Chairperson and Vice Chairpersons of the People's Committee, People's Councils and Head of the

National Assembly Deputies in the province. Thus, Regulation No 15 supplements building plan for external activities of the Deputy Secretary of the provincial Party Committee, Vice Chairpersons of the provincial People's Committee, People's Councils and Head of the National Assembly Deputies in the province.

Regarding adjustment of the plan for external activities, the provincial Standing Board of the Party Committee has authority to decide technical adjustments (increasing or reducing not more than 2 days, change of time to organize the event in the same year without fund arising or slight fund arising) when implementing the activities under the plan approved by the Prime Minister.

2. External activities of retired Secretary and Deputy Secretary of the provincial Party Committee, retired Chairperson of the provincial People's Council and People's Committee

According to Regulation No 15 and current regulations, the Standing Board of the provincial Party Committee shall decide going abroad using state budget, receiving international guests, answering interviews of foreign press, receiving medals, titles and prizes from foreign countries and international organizations of former Secretary and Deputy Secretary of the provincial Party Committee, Chairperson of the provincial People's Council and People's Committee. The Standing Board of the provincial Party Committee shall not decide going abroad not using state budget of the retired Secretary and Deputy Secretary of the provincial Party Committee, Chairperson of the provincial People's Council and People's Committee.

3. Making annual plan for external activities of the departments, agencies, localities

While Regulation No 07 requires the agencies, organizations and localities in the province to ask for permission of the competent authority before implementing external activities, the current regulation requires the agencies, organizations and localities in the province to make plans in the year before the year of scheduled events (tentative working delegations to abroad, receiving foreign delegations, international conferences/workshops and international agreements/documents expected to sign) and submit for approval by the provincial Standing Party Committee. After being approved, the agencies, organizations and localities shall prepare for the external events and ask for permission of the competent level before implementing.

For external activities arising out of the approved plan or in need of adjustment, the agencies, organizations and localities need to submit request for adjustment and supplementation to the Department of Foreign Affairs at least 15 working days before the tentative date of the external activity for appraisal and approval by the competent authority.

Hong Nhung